

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome  
**Vallée d'Aoste**  
Regione Autonoma  
**Valle d'Aosta**

Aosta, 15 aprile 2014

Aoste, le 15 avril 2014

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione - Affari legislativi  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA  
Tel. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott.ssa Stefania Fanizzi.  
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région - Affaires législatives  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE  
Tél. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.  
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

### AVVISO

A partire dal 1° gennaio 2011 il Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta è pubblicato esclusivamente in forma digitale. L'accesso ai fascicoli del BUR, disponibili sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it>, è libero, gratuito e senza limiti di tempo.

### AVIS

À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2011, le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste est exclusivement publié en format numérique. L'accès aux bulletins disponibles sur le site internet de la Région <http://www.regione.vda.it> est libre, gratuit et sans limitation de temps.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 815 a pag. 817

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti regionali ..... —  
Corte costituzionale ..... —  
Atti relativi ai referendum ..... —

#### PARTE SECONDA

Atti del Presidente della Regione ..... 818  
Atti degli Assessori regionali ..... —  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti regionali ..... —  
Deliberazioni della Giunta e del Consiglio regionale... 821  
Avvisi e comunicati ..... 824  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 826

#### PARTE TERZA

Bandi e avvisi di concorsi ..... 827  
Bandi e avvisi di gara ..... 829

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 815 à la page 817

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —  
Actes relatifs aux référendums ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Actes du Président de la Région ..... 818  
Actes des Assesseurs régionaux ..... —  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des dirigeants de la Région ..... —  
Délibérations du Gouvernement et du Conseil régional 821  
Avis et communiqués ..... 824  
Actes émanant des autres administrations ..... 826

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 827  
Avis d'appel d'offres ..... 829

## INDICE CRONOLOGICO

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### PARTE SECONDA

### DEUXIÈME PARTIE

#### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

#### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Decreto 25 febbraio 2014, n. 52.

Arrêté n° 52 du 25 février 2014,

Nomina dei componenti il Comitato per l'amministrazione del Fondo regionale della Valle d'Aosta per l'occupazione delle persone disabili di cui all'art. 34 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 7. pag. 818

portant nomination des membres du Comité de gestion du Fonds régional de la Vallée d'Aoste pour l'emploi des personnes handicapées visé à l'art. 34 de la loi régionale n° 7 du 31 mars 2003. page 818

Decreto 17 marzo 2014, n. 75.

Arrêté n° 75 du 17 mars 2014,

Modifica al decreto del Presidente della Regione n. 562/2008 "Composizione Comitato regionale di coordinamento in materia di sicurezza e salute sul luogo di lavoro ai sensi del DPCM 21 dicembre 2007 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3211 del 7 novembre 2008". pag. 819

modifiant l'arrêté du Président de la Région n° 562/2008 (Composition, au sens du DPCM du 21 décembre 2007, du Comité régional de coordination en matière de sécurité et de santé sur les lieux de travail visé à la délibération du Gouvernement régional n° 3211 du 7 novembre 2008). page 819

Decreto 25 marzo 2014, n. 82.

Arrêté n° 82 du 25 mars 2014,

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di ÉTROUBLES di terreni necessari per la realizzazione di una pista carrabile a servizio della frazione Lavanche in Comune di ÉTROUBLES. pag. 819

portant expropriation, en faveur de la Commune d'ÉTROUBLES, des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'une piste carrossable desservant le hameau de Lavanche, sur le territoire de ladite Commune. page 819

#### DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA E DEL CONSIGLIO REGIONALE

#### DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT ET DU CONSEIL RÉGIONAL

##### GIUNTA REGIONALE

##### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 21 marzo 2014, n. 313.

Délibération n° 313 du 21 mars 2014,

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2014/2016 per storno di fondi tra unità previsionali di base diverse nell'ambito della stessa funzione obiettivo e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 821

rectifiant le budget prévisionnel et le budget de gestion 2014/2016 de la Région du fait du transfert de crédits entre unités prévisionnelles de base différentes dans le cadre de la même fonction-objectif. page 821

**Deliberazione 21 marzo 2014, n. 331.**

Approvazione del piano regionale prevenzione vaccini in attuazione dei principi del Piano Nazionale di Prevenzione Vaccinale 2012-2014. Revoca delle deliberazioni della Giunta regionale n. 724 del 15 marzo 2004, n. 4653 del 30 dicembre 2005 e n. 2371 del 31 agosto 2007.

pag. 824

**AVVISI E COMUNICATI**

**ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE,  
ENERGIA E POLICHE DEL LAVORO**

Avviso di avvenuto deposito di istanza di autorizzazione unica.

pag. 824

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di HÔNE. Delibera 25 marzo 2014, n. 6.

Approvazione variante non sostanziale n. 3 al vigente P.R.G.C. in relazione ai lavori di miglioramento funzionale della viabilità in via Vareynaz.

pag. 826

**PARTE TERZA**

**BANDI E AVVISI DI CONCORSI**

Azienda Pubblica di Servizi alla persona "Casa di Riposo G.B. Festaz".

Bando di selezione pubblica, per esami, per l'assunzione a tempo determinato di operatori specializzati (cat. B pos. B2) nel profilo di assistenti agli anziani del T.U.D.C. del C.C.R.L. della Valle d'Aosta del 13 dicembre 2010.

pag. 827

**BANDI E AVVISI DI GARA**

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto bando di gara a procedura aperta.

pag. 829

**Délibération n° 331 du 21 mars 2014,**

portant approbation du Plan régional de prévention vaccinale, en application des principes du *Piano Nazionale di Prevenzione Vaccinale* 2012/2014, ainsi que retrait des délibérations du Gouvernement régional n° 724 du 15 mars 2004, n° 4653 du 30 décembre 2005 et n° 2371 du 31 août 2007.

page 824

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES,  
ÉNERGIE ET POLITIQUES DU TRAVAIL**

Avis de dépôt d'une demande d'autorisation unique.

page 824

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de HÔNE. Délibération n° 6 du 25 mars 2014,

portant approbation de la variante non substantielle n° 3 du PRGC en vigueur, relative aux travaux d'amélioration de la voirie (rue Vareynaz).

page 826

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

Agence Publique de Services à la personne "Maison de Repos J.B. Festaz".

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée de agents spécialisés (OSS ou ADEST) - catégorie B position B2.

page 827

**AVIS D'APPEL D'OFFRES**

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

page 829

**Agenzia delle Dogane e dei Monopoli. Area Monopoli -  
Direzione territoriale del Piemonte e della Valle d'Aosta  
- Sede di Torino.**

**Avviso d'asta per l'appalto della Rivendita Generi di Mo-  
nopolio n. 1 del Comune di COGNE con annessa ricevito-  
ria del lotto n. AO1219. Prot. n. 14709 del 26 marzo 2014.**

pag. 830

**Agenzia delle Dogane e dei Monopoli. Area Monopoli -  
Direzione territoriale del Piemonte e della Valle d'Aosta  
- Sede di Torino.**

**Avis d'appel d'offres pour l'attribution du point de vente  
de produits relevant du monopole d'État n° 1 de la com-  
mune de COGNE, avec guichet de loterie n° AO1219.  
Réf. n° 14709 du 26 mars 2014.**

page 830

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

**Decreto 25 febbraio 2014, n. 52.**

**Nomina dei componenti il Comitato per l'amministrazione del Fondo regionale della Valle d'Aosta per l'occupazione delle persone disabili di cui all'art. 34 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 7.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

di nominare, per la durata di cinque anni, con decorrenza dalla data del presente decreto, quali componenti del Comitato per l'amministrazione del Fondo regionale della Valle d'Aosta per l'occupazione delle persone disabili di cui all'art. 34 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 7, i signori:

- MARQUIS Pierluigi in quanto Presidente-delegato del Consiglio per le politiche del lavoro;
- LUCAT Piero in quanto Coordinatore del Dipartimento politiche del lavoro e della formazione;
- DAVICO Paola in quanto Dirigente della struttura regionale competente in materia di disabilità;
- BIZZOTTO Ramira in qualità un rappresentante delle organizzazioni sindacali dei lavoratori;
- MAISON Ennio in qualità di rappresentante delle organizzazioni dei datori di lavoro;
- PARON Maria Elisa in qualità di rappresentante delle associazioni dei disabili;
- CHANOUX Ilo Claudio in qualità di rappresentante del Consiglio permanente degli enti locali della Valle d'Aosta.

Il presente atto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 52 du 25 février 2014,**

**portant nomination des membres du Comité de gestion du Fonds régional de la Vallée d'Aoste pour l'emploi des personnes handicapées visé à l'art. 34 de la loi régionale n° 7 du 31 mars 2003.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont nommées membres du Comité de gestion du Fonds régional de la Vallée d'Aoste pour l'emploi des personnes handicapées visé à l'art. 34 de la loi régionale n° 7 du 31 mars 2003, à compter de la date du présent arrêté et pour cinq ans :

- MARQUIS Pieluigi, délégué par le Conseil des politiques du travail, en qualité de président ;
- LUCAT Piero, coordinateur du Département des politiques du travail et de la formation ;
- DAVICO Paola, dirigeant de la structure régionale compétente en matière de handicap ;
- BIZZOTTO Ramira, représentante des organisations syndicales des travailleurs ;
- MAISON Ennio, représentant des organisations patronales ;
- PARON Maria Elisa, représentante des associations de personnes handicapées ;
- CHANOUX Ilo Claudio, représentant du Conseil permanent des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Aosta, 25 febbraio 2014.

Il Presidente  
Augusto ROLLANDIN

**Decreto 17 marzo 2014, n. 75.**

**Modifica al decreto del Presidente della Regione n. 562/2008 “Composizione Comitato regionale di coordinamento in materia di sicurezza e salute sul luogo di lavoro ai sensi del DPCM 21 dicembre 2007 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3211 del 7 novembre 2008”.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

di designare, in seno al Comitato regionale di coordinamento in materia di sicurezza e salute sul luogo di lavoro, il Dott. Alberto IVALDI quale rappresentante effettivo della Direzione Regionale del Lavoro della Valle d'Aosta.

Il presente provvedimento sarà pubblicato, per estratto, sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 17 marzo 2014.

Il Presidente  
Augusto ROLLANDIN

**Decreto 25 marzo 2014, n. 82.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di ÉTROUBLES di terreni necessari per la realizzazione di una pista carrabile a servizio della frazione Lavanche in Comune di ÉTROUBLES.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di ÉTROUBLES degli immobili sotto descritti, interessati dai lavori di realizzazione di una pista carrabile a servizio della frazione Lavanche, di proprietà delle ditte di seguito indicate:

*Elenco ditte*

Comune di ÉTROUBLES:

Fait à Aoste, le 25 février 2014.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**Arrêté n° 75 du 17 mars 2014,**

**modifiant l'arrêté du Président de la Région n° 562/2008 (Composition, au sens du DPCM du 21 décembre 2007, du Comité régional de coordination en matière de sécurité et de santé sur les lieux de travail visé à la délibération du Gouvernement régional n° 3211 du 7 novembre 2008).**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

M. Alberto IVALDI est nommé membre titulaire du Comité régional de coordination en matière de sécurité et de santé sur les lieux de travail en qualité de représentant de la Direction régionale du travail de la Vallée d'Aoste.

Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 17 mars 2014.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**Arrêté n° 82 du 25 mars 2014,**

**portant expropriation, en faveur de la Commune d'ÉTROUBLES, des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'une piste carrossable desservant le hameau de Lavanche, sur le territoire de ladite Commune.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'une piste carrossable desservant le hameau de Lavanche et figurant ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, sont expropriés en faveur de la Commune d'ÉTROUBLES :

*Liste des propriétaires*

Commune d'ÉTROUBLES :

1. MARIETTY Luigi  
nato ad AOSTA il 17/04/1956  
C.F.: MRTLGU56D17A326H  
prop. per ½  
MARIETTY Silvana  
nata ad AOSTA il 21/06/1954  
C.F.: MRTSVN54H61A326Y  
prop. per ½  
Foglio 23 - n. 702 (ex 91) di mq 157  
Zona E - EV - Catasto Terreni  
Foglio 24 - n. 680 (ex 171) di mq 34  
Zona EV - Catasto Terreni  
Indennità: euro 235,89
2. BIGAY Daniela  
nata ad AOSTA il 01/05/1968  
C.F.: BGYDNL68E41A326U  
prop. per ½  
BIGAY Roberta  
nata ad AOSTA il 01/11/1971  
C.F.: BGYRRT71S41A326C  
prop. per ½  
Foglio 23 - n. 704 (ex 78) di mq 271  
Zona E - Catasto Terreni  
Foglio 23 - n. 705 (ex 78) di mq 78  
Zona E - Catasto Terreni  
Indennità: euro 250,38
3. RONC Bruno  
nato a SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS il 13/02/1946  
C.F.: RNCBRN46B13H675J  
prop. per 1/1  
Foglio 23 n. 707 (ex 219) di mq 283  
Zona E - EV- Catasto Terreni  
Foglio 23 - n. 708 (ex 219) di mq 130  
Zona EV - Catasto Terreni  
Foglio 23 - n. 710 (ex 80) di mq 257  
Zona EV - Catasto Terreni  
Foglio 23 - n. 712 (ex 80) di mq 94  
Zona EV - Catasto Terreni  
Foglio 23 - n. 713 (ex 80) di mq 53
4. VEYSENDAZ Giulio  
nato ad AOSTA il 19/08/1954  
C.F.: VYSGLI54M19A326P  
prop. per ½  
VEYSENDAZ Romilda  
nata ad AOSTA il 07/12/1949  
C.F.: VYSRLD49T47A326R  
prop. per ½  
NOIR Ersina Giuseppina  
nata a QUART il 15/11/1920  
C.F.: NRORNG20S55H110F  
usufruttuaria parziale  
Foglio 24 - n. 677 (ex 148) di mq 274  
Zona EV- Catasto Terreni  
Indennità: euro 563,99
5. VEYSENDAZ Alberto  
nato a ÉTROUBLES il 21/06/1947  
C.F.: VYSLRT47H21D444O  
prop. per ½  
VEYSENDAZ Milena  
nata ad AOSTA il 23/01/1958  
C.F.: VYSMLN58A63A326E  
prop. per ½  
Foglio 24 - n. 683 (ex 149) di mq 59  
Zona EV- Catasto Terreni  
Foglio 24 - n. 685 (ex 149) di mq 44  
Zona EV - Catasto Terreni  
Foglio 24 - n. 686 (ex 149) di mq 1  
Zona EV- Catasto Terreni  
Indennità: euro 214,08

B) Il presente decreto deve essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, all'Agenzia delle Entrate dovrà essere registrato, trascritto presso il Servizio Pubblicità Immobiliare e volturato presso i Servizi Generali e Catastali, nei termini di urgenza a cura e spese dell'ente espropriante.

C) Adempiute le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sulle indennità.

Aosta, 25 marzo 2014.

Il Presidente  
Augusto ROLLANDIN

B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et transmis, avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'expropriant, à la Recette des impôts en vue de son enregistrement, au Service de la publicité foncière en vue de sa transcription et aux Services généraux et cadastraux en vue de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété y afférent;

C) À l'issue des dites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 25 mars 2014.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**DELIBERAZIONI  
DELLA GIUNTA  
E DEL CONSIGLIO REGIONALE**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 21 marzo 2014, n. 313.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2014/2016 per storno di fondi tra unità previsionali di base diverse nell'ambito della stessa funzione obiettivo e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

- 1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2014/2016 come da allegato alla presente deliberazione;
- 2) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione per il triennio 2014/2016 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 2186 in data 31 dicembre 2013;
- 3) di disporre, ai sensi dell'articolo 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione.

**DÉLIBÉRATIONS  
DU GOUVERNEMENT  
ET DU CONSEIL RÉGIONAL**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 313 du 21 mars 2014,**

**rectifiant le budget prévisionnel et le budget de gestion 2014/2016 de la Région du fait du transfert de crédits entre unités prévisionnelles de base différentes dans le cadre de la même fonction-objectif.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

- 1) Les rectifications du budget prévisionnel 2014/2016 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;
- 2) Le budget de gestion 2014/2016, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2186 du 31 décembre 2014, est modifié comme il appert de l'annexe de la présente délibération ;
- 3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption, aux termes du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.



UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo			Motivazione
								2014	2015	2016	
01.03.003.10 GESTIONE DEL SISTEMA INFORMATICO REGIONALE	20481	01	Spese di manutenzione e gestione del sistema informativo regionale	7405	Manutenzione e assistenza procedure applicative	10.04.00 SISTEMI INFORMATIVI	10040001 Gestione del sistema informatico regionale - 1.03.03.10	-160.000,00	-160.000,00	-160.000,00	La variazione in diminuzione è funzionale al reperimento delle risorse necessarie al rimborso a INVA S.p.A. degli oneri sostenuti per lo svolgimento delle funzioni di Centrale Unica di Committenza regionale ambito servizi e forniture
01.03.003.10 GESTIONE DEL SISTEMA INFORMATICO REGIONALE	20481	01	Spese di manutenzione e gestione del sistema informativo regionale	15983	Manutenzione e gestione data center	10.03.00 SISTEMI TECNOLOGICI	10030002 Gestione del sistema informatico regionale - 1.03.03.10	-67.000,00	-67.000,00	-67.000,00	La variazione in diminuzione è funzionale al reperimento delle risorse necessarie al rimborso a INVA S.p.A. degli oneri sostenuti per lo svolgimento delle funzioni di Centrale Unica di Committenza regionale ambito servizi e forniture
01.03.003.10 GESTIONE DEL SISTEMA INFORMATICO REGIONALE	20481	01	Spese di manutenzione e gestione del sistema informativo regionale	4226	Manutenzione e gestione postazioni di lavoro	10.03.00 SISTEMI TECNOLOGICI	10030002 Gestione del sistema informatico regionale - 1.03.03.10	-200.000,00	-200.000,00	-200.000,00	La variazione in diminuzione è funzionale al reperimento delle risorse necessarie al rimborso a INVA S.p.A. degli oneri sostenuti per lo svolgimento delle funzioni di Centrale Unica di Committenza regionale ambito servizi e forniture

## 12 - Variazione medesima funzione obiettivo

UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo			Motivazione
								2014	2015	2016	
01.03.001.10 SERVIZI E SPESE GENERALI	50112	01	(nuova istituzione) Cod.: 01 01 01 04 01 02 01 001 Spese per il rimborso a INVA S.p.a degli oneri sostenuti per lo svolgimento delle funzioni di Centrale Unica di Committenza (CUC) regionale per l'acquisizione di beni e servizi	19680	(nuova istituzione) Spese per il rimborso a INVA S.p.a degli oneri sostenuti per lo svolgimento delle funzioni di Centrale Unica di Committenza (CUC) regionale per l'acquisizione di beni e servizi	13.02.00 ATTIVITA' CONTRATTUALI	13020001 Servizi e spese generali - 1.03.01.10	427.000,00	427.000,00	427.000,00	La variazione in aumento è necessaria per permettere il rimborso a INVA S.p.A. degli oneri sostenuti per lo svolgimento delle funzioni di Centrale Unica di Committenza (CUC) regionale ambito servizi e forniture

**Deliberazione 21 marzo 2014, n. 331.**

**Approvazione del piano regionale prevenzione vaccini in attuazione dei principi del Piano Nazionale di Prevenzione Vaccinale 2012-2014. Revoca delle deliberazioni della Giunta regionale n. 724 del 15 marzo 2004, n. 4653 del 30 dicembre 2005 e n. 2371 del 31 agosto 2007.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

- di approvare il “Piano regionale Prevenzione Vaccini”, (Allegato 1), che fa parte integrante e sostanziale della presente deliberazione, in attuazione dei principi del Piano Nazionale di Prevenzione Vaccinale (PNPV) 2012-2014, approvato con Intesa, ai sensi dell’articolo 8, comma 6, della legge 5 giugno 2003, n. 131, tra il Governo, le Regioni e le Province autonome di Trento e Bolzano (Rep. Atti n. 54/csr del 22 febbraio 2012);
- di revocare le deliberazioni della Giunta regionale n. 724 del 15 marzo 2004, n. 4653 del 30 dicembre 2005 e n. 2371 del 31 agosto 2007;
- di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della competente struttura dell’Assessorato sanità, salute e politiche sociali al Ministero della salute e al Direttore Generale dell’Azienda USL della Valle d’Aosta;
- di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegati: Omissis.

**AVVISI E COMUNICATI**

**ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE,  
ENERGIA E POLICHE DEL LAVORO**

**Avviso di avvenuto deposito di istanza di autorizzazione unica.**

Ai sensi dell’art. 41 della legge regionale 1° agosto 2012, n. 26 (Disposizioni regionali in materia di pianificazione energetica, di promozione dell’efficienza energetica e di sviluppo delle fonti rinnovabili), è stata presentata presso la Regione Autonoma Valle d’Aosta, Assessorato attività produttive, energia e politiche del lavoro, Struttura organizzativa “Risparmio energetico e sviluppo fonti rinnovabili”, con sede in AOSTA, Piazza della Repubblica n. 15, un’istanza di autorizzazione unica per la costruzione e l’esercizio di un impianto idroelettrico con derivazione d’acqua dal torrente Marmore e centrale di produzione in loc. Maën nel Comune

**Délibération n° 331 du 21 mars 2014,**

**portant approbation du Plan régional de prévention vaccinale, en application des principes du *Piano Nazionale di Prevenzione Vaccinale 2012/2014*, ainsi que retrait des délibérations du Gouvernement régional n° 724 du 15 mars 2004, n° 4653 du 30 décembre 2005 et n° 2371 du 31 août 2007.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

- Le Plan régional de prévention vaccinale est approuvé tel qu’il figure à l’annexe 1 faisant partie intégrante et substantielle de la présente délibération, en application du *Piano Nazionale di Prevenzione Vaccinale (PNPV) 2012/2014* approuvé, au sens du sixième alinéa de l’art 8 de la loi n° 131 du 5 juin 2003, par l’accord signé le 22 février 2012 par le Gouvernement italien, les Régions et les Provinces autonomes de Trente et de Bolzano (réf. n° 54/csr);
- Les délibérations du Gouvernement régional n° 724 du 15 mars 2004, n° 4653 du 30 décembre 2005 et n° 2371 du 31 août 2007 sont retirées;
- La présente délibération est transmise par la structure compétente de l’Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales au Ministère de la santé et au directeur général de l’Agence USL de la Vallée d’Aoste;
- La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

L’annexe n’est pas publiée.

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES,  
ÉNERGIE ET POLITIQUES DU TRAVAIL**

**Avis de dépôt d’une demande d’autorisation unique.**

Aux termes de l’art. 41 de la loi régionale n° 26 du 1<sup>er</sup> août 2012 (Dispositions régionales en matière de planification énergétique, de promotion de l’efficacité énergétique et de développement des sources d’énergie renouvelables), avis est donné du fait qu’une demande d’autorisation unique en vue de la construction et de l’exploitation d’une installation hydroélectrique comportant une prise d’eau sur le Marmore et une centrale de production à Maën, dans la commune de VALTOURNENCHE, ainsi que de la ligne de raccordement de celle-ci au réseau de distribution, a été déposée à la structure «Économies d’énergie et développement des sources

di VALTOURNENCHE, comprendente la realizzazione della linea elettrica di connessione dell'impianto stesso alla rete di distribuzione - Linea n. 714.

L'approvazione dell'autorizzazione unica di cui sopra comporterà, in base alla richiesta formulata dal soggetto proponente, la dichiarazione di pubblica utilità dell'impianto e delle opere connesse ai fini dell'apposizione del vincolo preordinato all'esproprio sulle aree sotto indicate:

renouvelables» de l'Assessorat des activités productives de la Région autonome Vallée d'Aoste - AOSTE, 15, place de la République (dossier n° 714).

Conformément à la demande présentée par le promoteur, l'approbation de l'autorisation unique visée ci-dessus entraîne la déclaration d'utilité publique de l'installation et des ouvrages y afférents aux fins de l'établissement d'une servitude préjudant à l'expropriation des terrains indiqués ci-après :

Foglio	Mappale	Qualifica Catastale	Descrizione dell'asservimento/esproprio
43	143	ENTE URBANO	Occupazione temporanea per una superficie di mq 208, asservimento di elettrodotto interrato per una lunghezza di ml 13.
43	136	ENTE URBANO	Asservimento di elettrodotto interrato per una lunghezza di ml 8,5.
43	136	ENTE URBANO	Asservimento di elettrodotto interrato per una lunghezza di ml 8,5.
43	23	PRATO IRRIGUO	Asservimento di elettrodotto interrato per una Lunghezza di ml 9.
43	14	PRATO IRRIGUO	Asservimento di elettrodotto interrato per una lunghezza di ml 15.
43	283	PRATO IRRIGUO	Asservimento di acquedotto per una lunghezza di ml 5,5 e di passaggio carraio per una superficie di mq 22, occupazione temporanea per una superficie di mq 264, asservimento di elettrodotto interrato per una lunghezza di ml 5,5.
43	329	PRATO	Occupazione temporanea per una superficie di mq 15,
43	341	PRATO	Asservimento di acquedotto per una lunghezza di ml 28 e di passaggio carraio per una superficie di mq 112, occupazione temporanea per una superficie di mq 308, asservimento di elettrodotto interrato per una lunghezza di ml 28.
43	342	PRATO	Occupazione temporanea per una superficie di mq 65.
43	146	PRATO IRRIGUO	Occupazione temporanea per una superficie di mq 884.

La struttura competente per il procedimento è la Struttura organizzativa "Risparmio energetico e sviluppo fonti rinnovabili" dell'Assessorato attività produttive, energia e politiche del lavoro; il "responsabile del procedimento" è il dirigente della medesima struttura ed il soggetto "responsabile dell'istruttoria" è il Sig. Jean Claude PESSION.

Ai sensi della legge regionale 28 aprile 2011, n. 8 (Nuove disposizioni in materia di elettrodotti), e dell'art. 11 del decreto del Presidente della Repubblica 8 giugno 2001, n. 327 (Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di espropriazione per pubblica utilità), chiunque

La procédure est du ressort de la structure «Économies d'énergie et développement des sources renouvelables» de l'Assessorat des activités productives, de l'énergie et des politiques du travail et le responsable de l'instruction est l'ingénieur Jean-Claude PESSION.

Aux termes de la loi régionale n° 8 du 28 avril 2011 (Nouvelles dispositions en matière de lignes électriques et abrogation de la loi régionale n° 32 du 15 décembre 2006) et de l'art. 11 du décret du président de la République n° 327 du 8 juin 2001 (Texte unique des dispositions législatives et

abbia interesse può presentare per iscritto osservazioni alla Struttura organizzativa di cui sopra, entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso.

Il Dirigente  
Mario SORSOLONI

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di HÔNE. Delibera 25 marzo 2014, n. 6.

**Approvazione variante non sostanziale n. 3 al vigente P.R.G.C. in relazione ai lavori di miglioramento funzionale della viabilità in via Vareynaz.**

#### IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare secondo quanto disposto dall'art. 16 della legge regionale 6 aprile n. 1998, n. 11, la variante non sostanziale n. 3 al vigente PRG, adottata con propria deliberazione n. 40 del 22 ottobre 2013, che consiste nella modifica della tavola P4b2 - Cartografia della zonizzazione dei servizi e della viabilità del PRG con l'introduzione delle due nuove aree a servizio;

Di accogliere l'osservazione citata nelle premesse, dandone comunicazione ai Progettisti incaricati affinché vi provvedano nelle successive fasi progettuali;

Di dare atto che la presente variante non sostanziale al PRG non risulta in contrasto con le norme direttamente cogenti e prevalenti del PTP;

Di dare atto che la variante in oggetto assumerà efficacia con la pubblicazione, della presente deliberazione di approvazione, sul B.U.R. ai sensi del comma 3, art. 16 della l.r. 11/1998;

Di dare atto che la presente deliberazione di approvazione comprensiva dei relativi elaborati dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica ai sensi del comma 3, art. 16 della l.r. 11/1998 nei successivi trenta giorni dalla pubblicazione, a cura del Responsabile del Procedimento.

réglementaires en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique), les intéressés peuvent présenter leurs observations écrites à la structure « Économies d'énergie et développement des sources renouvelables » dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis.

Le dirigeant,  
Mario SORSOLONI

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de HÔNE. Délibération n° 6 du 25 mars 2014,

**portant approbation de la variante non substantielle n° 3 du PRGC en vigueur, relative aux travaux d'amélioration de la voirie (rue Vareynaz).**

#### LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Aux termes de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, la variante non substantielle n° 3 du PRG en vigueur, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 40 du 22 octobre 2013 et consistant dans l'introduction, à la table P4b2 - Cartografia della zonizzazione dei servizi e della viabilità dudit PRG, de deux nouvelles aires destinées aux services, est approuvée;

L'observation visée au préambule est acceptée et transmise aux concepteurs, qui doivent en tenir compte lors des phases suivantes du projet;

La variante non substantielle du PRG en cause n'est pas en contraste avec les dispositions ayant force obligatoire et prééminente du PTP;

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, la variante non substantielle du PRG en cause prend effet à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région;

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, le responsable de la procédure doit transmettre la présente délibération et les pièces y afférentes à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent la publication susdite.

## PARTE TERZA

### BANDI E AVVISI DI CONCORSI

**Azienda Pubblica di Servizi alla persona "Casa di Riposo G.B. Festaz".**

**Bando di selezione pubblica, per esami, per l'assunzione a tempo determinato di operatori specializzati (cat. B pos. B2) nel profilo di assistenti agli anziani del T.U.D.C. del C.C.R.L. della Valle d'Aosta del 13 dicembre 2010.**

L'A.P.S.P. Casa di Riposo J.B. Festaz ha indetto una selezione pubblica, per esami, per l'assunzione a tempo determinato di operatori specializzati (assistenti agli anziani) cat. B pos. B2.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti:

- essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media);
- essere in possesso della qualifica di operatore socio sanitario (OSS) rilasciato da enti legalmente riconosciuti o della qualifica di assistente domiciliare e dei servizi tutelari (ADEST);

#### PROVE D'ESAME

Prova preliminare di accertamento linguistico: I candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

I casi di esonero dalla prova di accertamento della lingua sono quelli previsti all'articolo 7 del bando di selezione.

#### *Prova pratica:*

Argomenti attinenti alla professione di OSS/ADEST;

#### *Prova orale:*

- Argomenti relativi alla prova pratica;
- Diritti e doveri dei dipendenti pubblici;
- Nozioni sull'Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta e degli Enti locali (L.R. 54/1998);

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Agence Publique de Services à la personne "Maison de Repos J.B. Festaz".**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée de agents spécialisés (OSS ou ADEST) - catégorie B position B2.**

L'A.P.S.P. Maison de Repos J.B. Festaz lance une sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée de agents spécialisés (O.S.S. ou ADEST) catégorie B position B2.

Pour être admis à la sélection les candidats doivent répondre aux conditions suivantes:

- Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne);
- Attestation de qualification professionnelle O.S.S. délivrée par organisations reconnues ou de qualification professionnelle ADET.

#### ÉPREUVES SÉLECTION

les candidates doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir l'edit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n. 4660 du 3 décembre 2001 et n. 1501 du 29 avril 2002. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Les candidats peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien selon les modalités prévues par l'art.7 de l'avis de sélection.

#### *Épreuve pratique :*

Sujets liés à la profession de l'OSS/ADEST;

#### *Un entretien oral sur les matières suivantes :*

- Matières de l'épreuve pratique;
- Droits et obligations des employés publics;
- Notions sur l'organisation de la Région autonome de la Vallée d'Aoste et des collectivités locales (Loi Régionale 54/1998).

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

L'ammissione dei candidati alle prove pratica e orale è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana scritta e orale.

#### DOMANDA E TERMINE DI PRESENTAZIONE

La domanda di ammissione sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta compilando il modulo che viene allegato al bando di selezione o, comunque, seguendone lo schema proposto riportando tutte le indicazioni che secondo le norme vigenti, il candidato è tenuto a fornire. La documentazione dovrà pervenire all'A.P.S.P. Casa di Riposo J. B. Festaz direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Regione, e quindi *entro le ore 12.00 del giorno venerdì 16 maggio 2014.*

#### CALENDARIO DELLE PROVE

Le prove si svolgeranno presso l'A.P.S.P. Casa di Riposo J.B. Festaz secondo il seguente calendario:

- prova scritta di accertamento linguistico in data martedì 3 giugno 2014 dalle ore 8,30 con possibilità di prosecuzione nelle giornate successive;
- prova orale di accertamento linguistico in data giovedì 5 giugno 2014 dalle ore 13,00 con possibilità di prosecuzione nelle giornate successive;
- prova pratica in data mercoledì 11 giugno 2014 dalle ore 13,00 con possibilità di prosecuzione nelle giornate successive;
- prova orale in data lunedì 16 giugno 2014 dalle ore 13,00.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'ufficio Amministrazione durante l'orario d'ufficio (dal lunedì al venerdì dalle 9,00 alle 12,00 e, inoltre, martedì e giovedì dalle 14,30 alle 16,30) dell'A.P.S.P. Casa di Riposo J.B. Festaz in via monte Grappa n. 8 11100 AOSTA - tel. n. 0165 364243 - fax n. 0165 23 5995 oppure richiesto all'indirizzo [info@casadiriposojbfestaz.it](mailto:info@casadiriposojbfestaz.it) oppure scaricato dal sito istituzionale all'indirizzo [www.casadiriposojbfestaz.it](http://www.casadiriposojbfestaz.it)

Aosta, 15 aprile 2014.

Il Direttore  
Piera JORRIOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'entretien.

Pour être admis aux dites épreuves les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale.

#### DÉLAI DE PRÉSENTATION DES DOSSIERS DE CANDIDATURE

Le candidat rédige son acte de candidature sur le modèle de formulaire annexe au présent avis ou en remplissant directement celui-ci et il doit porter toutes les indications que le candidat est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur. L'acte de candidature remis directement ou envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception, doit parvenir à la Maison de Repos J.B. Festaz dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afferent au tableau d'affichage à savoir, *avant les 12.00 heures du vendredi 16 mai 2014.*

#### CALENDRIER DES EPREUVES

Les épreuves se tiendront dans les locaux de la Maison de Repos J.B. Festaz selon le calendrier suivant :

- Examen écrit de langue le 3 juin 2014 à 8h30 avec la possibilité de prosécution dans les journées suivantes;
- Examen oral de langue le 5 juin 2014 à 13h00 avec la possibilité de prosécution dans les journées suivantes;
- Epreuve pratique le 11 juin 2014 à 13h00 avec la possibilité de prosécution dans les journées suivantes;
- Epreuve orale le 16 juin 2014 à 13h00.

Pour obtenir tout renseignements complémentaires ou une copie de l'avis de sélection intégral et du modèle de l'acte de candidature, les intéressés peuvent s'adresser au bureau Administration, pendant les heures de bureau (du lundi au vendredi de 9h00 à 12h00 et aussi mardi et jeudi de 14h30 à 16h30), de la Maison de Repos J.B. Festaz - rue monte Grappa n. 8 - 11100 AOSTE - tel. n. 0165 364243 - fax n. 0165 23 5995 ou demander à [info@casadiriposojbfestaz.it](mailto:info@casadiriposojbfestaz.it) ou téléchargé à partir du site web de l'entreprise à l'adresse [www.casadiriposojbfestaz.it](http://www.casadiriposojbfestaz.it)

Fait à Aoste le 15 avril 2014.

Le directeur,  
Piera JORRIOZ

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur

## BANDI E AVVISI DI GARA

### Comunità Montana Monte Cervino.

#### Estratto bando di gara a procedura aperta.

*Stazione appaltante:* Comunità Montana Monte Cervino via Martiri della Libertà n. 3 - 11024 CHÂTILLON - Tel 0166 56 97 29, fax 0166 56 97 77.

*Procedura di gara:* procedura aperta. Trattasi di servizio elencato nell'allegato II B di cui all'art. 20 del D.Lgs. 163/2006.

*Descrizione:* preparazione, confezionamento e trasporto pasti e giornate alimentari per il servizio sociale.

*Entità appalto:* € 895.000,00 (Euro ottocentonovantacinque,00) e degli oneri fiscali.

*Luogo di esecuzione:* territorio della Comunità Montana Monte Cervino.

*Durata contratto:* dal 1° ottobre 2014 al 30 settembre 2015, periodo eventualmente rinnovabile per un massimo di ulteriori anni due.

*Criterio di aggiudicazione:* offerta qualitativamente ed economicamente più vantaggiosa.

*Documentazione:* i documenti di gara sono reperibili presso IN.VA. S.p.A. - Loc. L'Île-Blonde, n. 5 - 11020 BRISSOGNE (AO).

*Termine, modalità, indirizzo presentazione offerte:* Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12.00 del 30 aprile 2014, secondo le modalità previste dal bando integrale.

*Apertura dei plichi ed esame documentazione:* il giorno 5 maggio 2014 alle ore 14,30 presso IN.VA. S.p.A. - Loc. L'Île-Blonde, n. 5 - 11020 BRISSOGNE.

*Informazioni:* ulteriori informazioni potranno essere richieste IN.VA. S.p.A. - Loc. L'Île-Blonde, n. 5 - 11020 BRISSOGNE (AO), dalle ore 9.00 alle 12.30 e dalle ore 14,30 alle ore 17,00.

Châtillon 8 aprile 2014.

Il Dirigente  
DEMARIE Ernesto

NDR la traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

## AVIS D'APPEL D'OFFRES

### Communauté de montagne Mont Cervin.

#### Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

*Collectivité passant le marché:* Communauté de montagne Mont Cervin, 3, rue des Martyrs de la Liberté - 11024 CHÂTILLON Tél 0166 56 97 29, fax 0166 56 97 77.

*Mode de passation du marché:* appel d'offres ouvert. Il s'agit d'un service figurant à l'annexe II B visée à l'art. 20 d. lgs. 163/2006.

*Description:* préparation, emballage et transport des repas et des journées alimentaires pour le service social.

*Mise à prix:* € 895.000,00 (huit-cent quatre-vingt-quinze mille euro et zéro centime) déduction faite des charges fiscales.

*Lieu d'exécution:* territoire de la Communauté de montagne Mont Cervin.

*Durée du contrat:* du 1<sup>er</sup> octobre 2014 au 30 septembre 2015.

*Critère d'adjudication:* offre qualitativement et économiquement la plus avantageuse.

*Documentation:* les documents relatifs au marché sont disponibles au secrétariat IN.VA. S.p.A. - Loc. L'Île-Blonde, n. 5 - 11020 BRISSOGNE (AO).

*Délai, modalités, adresse de présentation des offres:* Les offres doivent être présentées au plus tard le 30 avril 2014, 12h.

*Ouverture des plis et examen de la documentation:* le 5 mai 2014, 14h30, au siège de IN.VA. S.p.A. Loc. L'Île-Blonde, n. 5 - 11020 BRISSOGNE (AO).

*Informations:* toute information complémentaire peut être demandée au secrétariat lundi au vendredi, de 9h à 12h. et de 14,30h à 17h.

Fait à Châtillon le 8 avril 2014.

Le dirigeant  
DEMARIE Ernesto

NDR Le présent acte a été traduit par le soin de l'annonneur.



**Agenzia delle Dogane e dei Monopoli. Area Monopoli -  
Direzione territoriale del Piemonte e della Valle d'Aosta  
- Sede di Torino.**

**Avviso d'asta per l'appalto della Rivendita Generi di Monopolio n. 1 del Comune di COGNE con annessa ricevitoria del lotto n. AO1219. Prot. n. 14709 del 26 marzo 2014.**

Si rende noto che questa Direzione Territoriale ha emesso avviso d'asta per l'appalto della Rivendita Generi di Monopolio n. 1 del Comune di COGNE (AO) con annessa ricevitoria del lotto n. AO1219, vacante del titolare, già funzionante in Rue Mines de Cogne n. 5.

Il reddito annuo conseguito dalla rivendita nell'anno 2012 è stato di € 32.011,25 (Euro trentaduemilaundici/25) ed il reddito annuo della ricevitoria conseguito nel 2011 è stato di € 2.991,32 (duemilanovecentonovantuno/32).

La gara si terrà alle ore 10.00 dell'8 maggio 2014, presso questa Direzione Territoriale sita in TORINO - Via Grandis n. 14 - 011 57 35 315.

Copia integrale del bando di gara potrà essere visionato presso questa Direzione Territoriale, presso l'albo del Comune di COGNE (AO), presso il Deposito Fiscale Locale Logista ubicato in Via Kaolak n. 3 11100 AOSTA, nonché sul sito ufficiale della Amministrazione autonoma dei monopoli di Stato - [www.aams.gov.it](http://www.aams.gov.it).

Il Direttore  
Fabio PACELLA

**Agenzia delle Dogane e dei Monopoli. Area Monopoli -  
Direzione territoriale del Piemonte e della Valle d'Aosta  
- Sede di Torino.**

**Avis d'appel d'offres pour l'attribution du point de vente de produits relevant du monopole d'État n° 1 de la commune de COGNE, avec guichet de loterie n° AO1219. Réf. n° 14709 du 26 mars 2014.**

Avis est donné du fait qu'un appel d'offres est lancé en vue de l'attribution du point de vente de produits relevant du monopole d'État n° 1 de la commune de COGNE, avec guichet de loterie n° AO1219, situé 5, rue des Mines de Cogne et dépourvu de titulaire.

Le revenu produit par le point de vente en question en 2012 s'élève à 32 011,25 euros (trente-deux mille onze euros et vingt-cinq centimes) et le revenu produit par le guichet de loterie en 2011 se chiffre à 2 991,32 euros (deux mille neuf cent quatre-vingt et onze euros et trente-deux centimes).

L'ouverture des plis aura lieu le 8 mai 2014, 10 h, dans les bureaux de la Direzione territoriale de l'Agenzia delle Dogane e dei Monopoli situés à TURIN (Via Grandis, 14 - tél. 011 57 35 315).

L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage de la Commune de COGNE et peut être consulté dans les bureaux de la Direzione territoriale, au Deposito Fiscale Locale Logista, situé à AOSTE (3, rue de Kaolak), ainsi que sur le site officiel de l'Amministrazione autonoma dei monopoli di Stato [www.aams.gov.it](http://www.aams.gov.it).

Le directeur,  
Fabio PACELLA